

H E B O U

Newsletter of the Linguistic Society of Papua New Guinea

Contents

Editorial	1
Abbreviated Minutes of the 11th Annual General Meeting in Lae	2
President's Report	3
Papers Given	5
Photos of Some Participants	6
SICAL Circular	7
SIL News	11
Items from UPNG	12
The Mendi Experiment - A Report	14

EDITORIAL

It is my privilege as the new President of the Linguistic Society to write the editorial for this third issue of HEBOU. The most important event of the past few months has been the Annual Congress of the Society held at the University of Technology in Lae in September. We are especially grateful to the University for the substantial help given to the Society. The help of the academic and administrative staff contributed greatly to the success of the Congress this year.

In this issue of HEBOU we are including abbreviated minutes of the Annual General Meeting of the Society as well as the President's report. A new innovation in this HEBOU is the inclusion of photographs of some of the participants. A great many varied interests were represented at the Congress this year. As well as those interested in the more theoretical aspects of linguistics and in the description of specific languages were those interested in number systems, teachers concerned with the problems of teaching English as a second language, those working in comparative linguistics, as well as others studying Pidgin languages. One of the highlights of the Congress was a full evening session on language planning and its implications for Papua New Guinea.

It will soon be time to start calling for papers for the next Congress to be held in September 1978, so please start thinking about your contribution. We hope to have just as broad a field again next year with maybe even some additions.

In the meantime, why not encourage your friends to join the Society. Subscriptions are still only K5.00, which includes HEBOU and the journal KIVUNG. Applications should be sent to

The Secretary
Linguistic Society of PNG
C/- Dept. of Language
P.O. Box 4820
University, Waigani

It is still possible to obtain full sets of KIVUNG now that Volume 1 has been reprinted. Cost is K70, also through the Secretary.

Bruce Hooley

ABBREVIATED MINUTES OF THE ELEVENTH ANNUAL GENERAL MEETING OF THE
LINGUISTIC SOCIETY OF PAPUA NEW GUINEA

Saturday 3rd September 1977, 4.30 p.m.

Papua New Guinea University of Technology, Lae

1. Those who attended

Brian	Cheetham	Bob	Lomax
Stephen	Denny	John	Lynch
Tom	Dutton	N.	Mundhenk
E.	Fabian	Joe	Nidue
Jim	Farr	Maryanne	Shea
K.	Holzknacht	Jeff	Siegel
Susanne	Holzknacht	Anne-Marie	Smith
Bruce	Hooley	Geoff	Smith
Keith	Johnson	Michael	Smithies
A.	Kesavan	J. Mark	Solon
Frans	Liefrink	Andrew	Taylor
Bob	Litteral		

4. Treasurer's Report

Once again the Treasurer was pleased to announce that the Society had maintained an adequate bank balance.

5. KIVUNG Editor's Report

Volume 9/I is now ready for circulation, and Volume 10 will be published as a single issue. Since this is a publication of a specialised nature - Tolai texts collected and edited by Dr. Ulrike Mosel - subscribers are being given the chance to advise the Society if they do not wish to receive it, and refunds will be made. Copy for Volume 9/II is currently being sought. Provided that the latter is produced with reasonable speed, publication will have come up to date by the end of 1978.

It was reported that the UPNG Printery had proved unsatisfactory and expensive for printing KIVUNG and a printer in Singapore is now doing the work at a more reasonable price.

The Editor wished it to be put on record that he will be away from PNG on study leave in 1979, and we need to transfer the editorship to another person at the next annual meeting.

6. Matters arising from 2 - 5

(a) HEBOU

This is at the moment most easily printed and distributed in Lae. The Printery at UPNG charged K67 for the first issue.

(b) Financial Assistance to Otto Nekitel

The Society has given K600.00 to assist Otto Nekitel with his studies in Hawaii. Endorsement of this action was sought.

(c) Membership fees and expansion

After some discussion it was agreed that the fees should remain as at present. There will be a membership drive through HEBOU in the next issues.

(d) Investment in interest-bearing deposits

- (i) K1,000.00 to be placed on one-year fixed deposit
- (ii) K500.00 to be placed in a 6-month deposit account

7. Date and place of next congress

The next Congress will be held at Ukarumpa in mid-September 1978. The exact dates will be advised later.

8. Election of Office Bearers for 1977/1978

The following were proposed and seconded as shown. They were unanimously elected.

President:	Bruce Hooley
Secretary:	Anne-Marie Smith
Treasurer:	Stephen Denny
Editor of KIVUNG:	John Lynch
Publicity Officer:	Joe Nidue
Committee members:	
Goroka:	Mark Solon
Lae:	Geoff Smith
ANU	Tom Dutton

9. Other Business

- (a) Norm Mundhenk suggested that it would benefit the Society to build up a collection of unpublished papers relevant to our interests. He agreed to be co-opted as a Committee member to deal with this activity.
- (b) Tom Dutton proposed that in future there should be more emphasis on the circulation of pre-published papers before the Congress. Such papers need not be a final version, but would greatly help participants to talk to rather than read out their papers, and provide more time for discussion. Members generally supported this proposal.

THE LINGUISTIC SOCIETY OF PAPUA NEW GUINEA

PRESIDENT'S REPORT

Presented to

The Eleventh Annual General Meeting, PNGUT, Lae, 3 September, 1977

The tenth congress was our biggest one with about 30 papers and a large attendance, including a number of overseas visitors. It also saw a decision to try again to hold a congress in Lae and the election for the first time of a president who did not live in Port Moresby or Ukarumpa. Concern on several issues was expressed by speakers at the 1976 annual general meeting, especially by the then president, Tom Dutton. They can be summed up as (i) that we should try to increase the membership and participation of Papua New Guineans in the society and (ii) that we should seek to identify and engage in activities which are relevant to the study of language and language teaching in Papua New Guinea today.

At last a congress is being held in Lae and we are pleased that you have been able to attend. We hope you are enjoying the congress. Hopefully it will not be 11 years before another congress is held here.

The society has, I think, survived having a president not living in one of the two linguistic capitals. The important thing is that the officers of the Society communicate effectively. Communication has, I think, been fairly good and I have been kept well informed. I do feel that I have not been able to exert as much drive as I would have liked. Nevertheless I feel it is good to try to keep a balance between the efficiency of centralization and the greater involvement of a spreading around of positions.

Now I turn to the two main areas of concern over recent years. Regarding membership and involvement of Papua New Guineans, the situation is fairly steady. In this year we have had two national office bearers, Otto Nekitel, the publicity officer, and Mark Solon, a committee member. Otto is now at the University of Hawaii doing an MA in linguistics and as you will learn from the Treasurer's Report, the executive decided to assist him when a problem arose over his financial arrangements. I hope that members will endorse that decision. Mark and Joe Nidue have presented papers at this congress and the newsletter Hebou came into being largely in response to a request from Mark for improved dissemination of information. I do not see any quick way of increasing numbers. But we must keep looking for new members and we must examine our activities to see if we are going in the right direction.

And what direction have we been going in 1977? Kivung has continued to appear and, at least in Port Moresby, a number of public meetings have been held. (These were listed in Hebou 2.) At this congress we have had the usual linguistic papers, but also a good representation of English teaching papers (as last year) and a continuing interest shown in language policy and planning.

The main new development has been the start of a newsletter, Hebou. You have all seen the first two issues so I will not say much about its contents. Provided that it appears fairly frequently (we are aiming at 3 issues per year) and the news is not stale, then it should meet a real need among our members and should also interest outsiders. It is being sent to all high schools and teachers colleges. We have already had some response to Hebou from schools and we hope to develop this aspect. Hebou can at present be produced at little cost to the society.

Another new development is our financial assistance to Otto Nekitel which has already been referred to.

What recent suggestions have we not followed up? We have not to my knowledge supplied sets of Kivung to high schools, or sent selected issues to English teachers. However, the sending of Hebou to high schools should be just as effective in informing people about the activities of the society.

In 1975 Tom Dutton suggested getting some traditional saveman to give talks. I do not think that this has been tried yet. (The Morobe Province Historical Society regularly does this in its field.) This should be seriously considered for 1977-78.

Another suggestion is that we should encourage the study of vernacular languages in high schools. One opportunity to do so will occur next week when the National High Schools English Syllabus Advisory Committee meets to draw up a new syllabus for Grade 12. An item in Hebou 3 will also contain suggestions for encouraging vernacular studies in high schools. And it will, I hope, contain an account of a programme at Mendi Provincial High School which involves (a) vernacular literacy classes, (b) a vernacular and Tok Pisin library and (c) production of vernacular newsheets. This is the type of project we could well encourage and, where possible, assist.

One way in which interest in PNG literature has been increased is through the holding of competitions. It may be possible for us to conduct a modest competition each year, awarding a prize for the best linguistic or ELT paper or research report by a Papua New Guinean.

I hope these matters will be taken up in discussion later on.

Finally, I wish to thank the members of the executive for their service and cooperation during the year. Thank you.

A. Taylor

PAPERS GIVEN AT THE CONGRESS

Counting and Classification Systems

- | | |
|----------------------|---|
| B.A. Hooley (SIL) | Number and Time in Central Buang |
| D. Lancy (Education) | A Progress Report on the Indigenous Mathematics Project |
| G. Smith (PNGUT) | Counting and Classification on Kiwai Island |

English Teaching

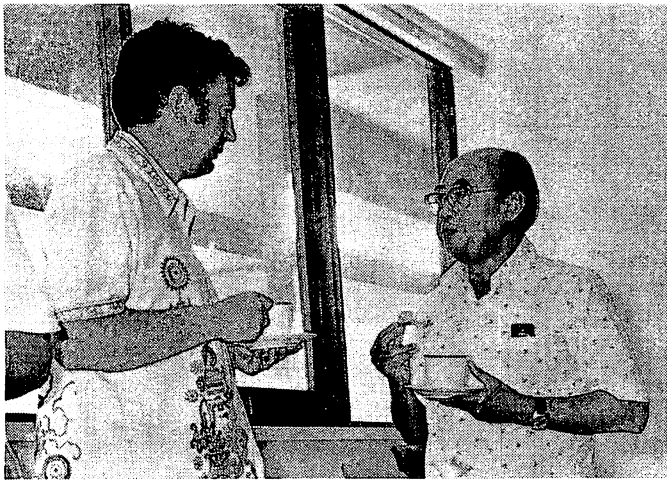
- | | |
|--------------------|--|
| J. Barnett (UPNG) | A Functional Syllabus for Post-intermediate ESL |
| S. Denny (UPNG) | Science English at UPNG |
| F. Liefrink (UPNG) | Functional English Language Teaching in Europe and PNG |
| A-M. Smith (UPNG) | English in Zambia and PNG: A Dialectical View |

Language Policy and Planning

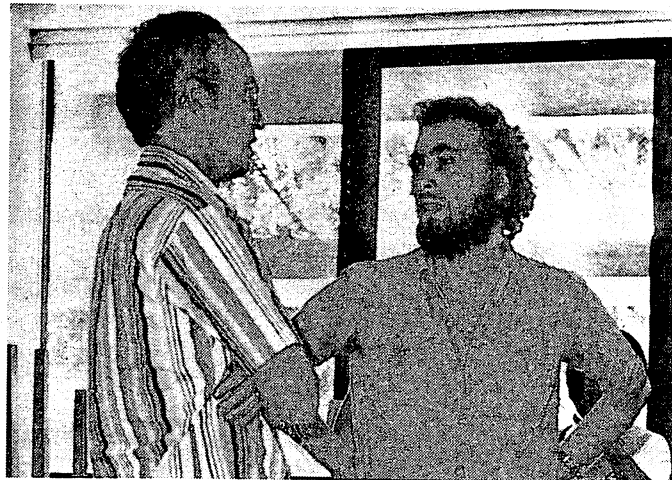
- | | |
|----------------------------|--|
| T. Dutton (UPNG) | Language Planning in Hiri Motu: Problems and Prospects |
| R. Litteral (SIL) | Language Policy and Planning for PNG |
| M. Solon & J. Nidue (UPNG) | Evaluation of the Secondary English Curriculum (Grade 7) |
| M. Solon (UPNG) | Papua New Guinea's Language Issue: A Problem or a Challenge? |

Linguistics

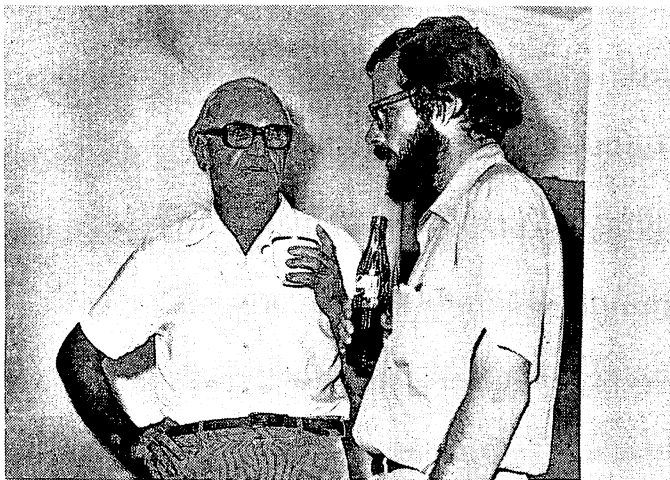
- | | |
|----------------------|--|
| B. Cheetham (UPNG) | Huli Prosodic Vowels |
| C. Farr (SIL) | I Don't Know Whether I'm Coming or Going!: A Study of Some Usages of 'Come' and 'Go' in Korafe |
| J. Farr (SIL) | She Kissed Me; I Went to Sleep: A Study of Efficient Cause in Korafe |
| J. Healey (SIL) | Writing a Non-Technical Grammar of Mangga Buang |
| J. Lynch (UPNG) | Notes on Maisin - an Austronesian Language of the Northern Province of Papua New Guinea? |
| R. McDonald (UPNG) | Rot Bilong Raitim Bibliografi Bilong Tok Pisin |
| M. Olson (SIL) | Subject and Switch-Reference in Barai |
| R.S. Roosman (UPNG) | Pidgin Malay as Spoken in Irian Jaya |
| K. Wohlberg (Goroka) | The Classroom as Linguistic Phenomena |



Bruce Hooley, Director of S.I.L. (left) with R.S. Roosman, Lecturer in Indonesian, UPNG.



George MacDonald of S.I.L. (left) with Frans Leifrink, Language Dept., UPNG.



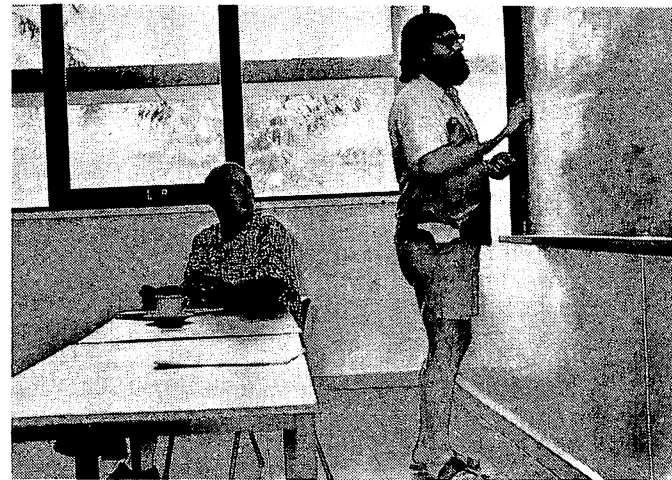
Rev. Karl Holzkecht, Lutheran Church (left) with Norm Mundherk, Bible Society in PNG.



Andrew Taylor, Language & Social Science Dept., Unitech (left) with Tom Dutton, Language Dept. UPNG.



Mark Solon (left) & Joe Nidue, both of Education Dept., UPNG, with Brian Cheetham, Language Dept., UPNG, in background.



John Lynch, Language Dept., UPNG, presenting paper, watched by Tom Dutton, Chairman of that session.

SICAL Circular

THE TIMETABLE is, of necessity, tentative, and it should be understood that minor changes are certain to be made. It would be helpful if any such necessary changes (e.g. in the case of withdrawal from attending) were notified as soon as possible.

THOSE INTENDING TO PRESENT PAPERS: please let the Secretary have a copy of your paper by 30 November 1977. You are requested to bring with you to SICAL an adequate number (a minimum of 50 is suggested, depending on your prior distribution) of copies of your paper in mimeographed or other reproduced form for distribution at the Conference before the presentation of your paper.

As the time allotted for each paper, including discussion, is 30 minutes, speakers will be expected to speak to their papers rather than reading them, as participants should already be familiar with their contents.

Should the author of an accepted paper be unable to attend in person, he may arrange with a proxy to present his paper. If this is not possible, or desired, then so long as the (- 50) copies of that paper are supplied, it will be tabled, and will also be eligible for consideration among the papers of the Conference, when and if publication is arranged. If an author, albeit already tentatively timetabled, cannot meet these conditions, his paper will not be considered as being part of the Conference.

The Secretary would be glad to have, by mid-December at the latest, but preferably along with the one copy of your paper, confirmation of attendance at SICAL, to facilitate printing of the final timetable. Remember that it is midsummer in Australia, and that summer holidays will make such matters more difficult than they would be in northern countries.

If it is possible to advise your flight number/ETA at Canberra, etc., AT THE SAME TIME, that would also be helpful. The airport is 15-20 minutes' drive from Burgmann College. Members of the Committee will, as far as possible, assist with transport: you may recognise them by badges bearing the SICAL logo.

Should you need, at the last minute, to get in touch with us, please note that the University will close on 24 December and not reopen for business until 3 January. During then, telegrams could be sent to: Carrington/Burgmann College/ Natuniv/ Canberra; Mrs. Carrington's home telephone number is (area code 062) 470051. From 3 January on, telegrams to SICAL/ Natuniv/ Canberra. The Department of Linguistics' telephone number is 492279.

FEES: please refer to the First Circular; it would be appreciated if fees could be sent prior to 4 January, currency regulations permitting, and preferably in Australian dollars.

We repeat that, regretfully, we are not able to provide financial assistance towards the cost of fares.

Requests for Registration forms, or any information, should be directed to Mrs Lois Carrington
Organising Secretary, SICAL
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
Australian National University
P O Box 4, Canberra, A C T, 2600
AUSTRALIA

SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON
AUSTRONESIAN LINGUISTICS
CANBERRA, 4-12 January, 1978

TENTATIVE TIMETABLE

WEDNESDAY, 4 JANUARY

- Morning - Registration at Burgmann College
Afternoon - Bus tour of Canberra for those interested
Welcome to participants - Professor Wang Gungwu

THURSDAY, 5 JANUARY

- 9.00 M.R. THOMAS Washington Natural Generative Syntax and Indonesian
9.30 SOENJONO Dardjo-widjojo, Hawaii Nominalization in Indonesian
10.00 Jeanne D. GIBSON California The Derived Structure of Equi in Indonesian

TEA

- 11.00 J.W.M. VERHAAR Indonesia Alienable and Inalienable Possession in Indonesian Syntax
11.30 Natalia ALIEVA Moscow Some Typological Observations upon the West Indonesian Languages
12.00 Alice CARTIER Paris The Verbs Prefixed by *ter-* in Indonesian

LUNCH

- 2.00 Chr. COURT Thailand Phonological Peculiarities of Pattani Malay, with Remarks on "Standard" Malay and Thai Influence
2.30 H. STEINHAEUER Leiden Allomorphemics in Minangkabau and Kerinci
3.00 D.J. PRENTICE & A. Hakim USMAN Leiden Kerinci Phonotactics

TEA

- 4.00 Anne M. COCHRAN Ukarumpa PNG A Comparative Study of Milne Bay Phonology
4.30 B. EZARD Sth Australia Tawala Verbal Prefixes and their Place in Oceania
5.00 N.D. LIEM Bilingual/Bicultural Education for Austronesians in the United States...

FRIDAY, 6 JANUARY

- 9.00 B. NOTHOFER W. Germany: Köln A Study of Javanese Dialects
9.30 A.K. OGLOBLIN Leningrad Madurese-Javanese Contacts: Verb Morphology
10.00 E.M. UHLENBECK Leiden Topic, Comment and Sentence Segment in Javanese

TEA

- 11.00 I. DYEN Yale USA The Position of the Austronesian Languages of Eastern Indonesia
11.30 M.A. CHLENOV Moscow Preliminary Classification of the Austronesian Languages in the Moluccas
12.00 J.C. ANCEAUX Leiden The Linguistic Position of South-East Sulawesi (Indonesia)

LUNCH

- 2.00 Paz B. NAYLOR Michigan USA Focus in Austronesian
2.30 O.C. DAHL Norway The Fourth Focus
3.00 Marianne HASLEV Meaningful Statements in Morphophonemics:
the study of NZ Maori Passive Suffixes

TEA

- 4.00 W.A. FOLEY ANU Comparative Grammar of Insular West Sumatra
Languages
4.30 A.T. WALKER ANU Sawu (Eastern Indonesia): Word Order, Role
and Reference
5.00 R.A. BLUST & J.J. FOX: Leiden Languages of the Central Lesser Sunda
Islands: a Preliminary Genetic Classification

SATURDAY, 7 JANUARY

- 9.00 Carol H. MOLONY NIAS SYMPOSIUM: Toward a Culture & Language History
of Samalan Peoples in Indonesia & Philippines
9.30 Kemp PALLESEN New Zealand The Sama-Bajaw Subgroup: Evidence for its
Integrity and for a Primary Dispersion Point
10.00 F. ZACOT Paris The Voice of the Bajo People

TEA

- 11.00 C.O. FRAKE California Language and Ethnicity in Zamboanga and Sulu
11.30 J.C. ANCEAUX Leiden A Samalan Wordlist from South-East Sulawesi
12.00 Carol H. MOLONY NIAS Return to the Sea: the Traditionally Agricultural
Yakan as Fishermen

SUNDAY, 8 JANUARY

Organised Excursions: to Tidbinbilla Nature Reserve, or
to lunch in a Country Pub

MONDAY, 9 JANUARY

- 9.00 L.A. REID Hawaii Reconstruction of the Proto-Philippine
Case-marking System
9.30 R.D. ZORC Darwin NT Proto-Philippine Accent: Innovation
or Proto Hesperonesian Retention?
10.00 R.J. FERRELL Washington Paiwan Phonology and Proto-Austronesian
Doublets

TEA

- 11.00 D.T. TRYON ANU The Languages of the New Hebrides: Internal
and External Relationships
11.30 J.B.M. GUY ANU Proto-Northern New Hebridean Reconstructions
12.00 J. LYNCH UPNG Proto-South Hebridean and Proto-Oceanic

LUNCH

- 2.00 A.J. TAYLOR UT Lae, PNG Evidence of a Pidgin Motu in the Earliest
Written Motu Materials
2.30 T.E. DUTTON UPNG Tracing the Pidgin Elements in Hiri (or
Police) Motu
3.00 R.F. MOAG USP Fiji Standardization in Pidgin Fijian: Implications
for the Theory of Pidginization

TEA

- 4.00 U. SIRK
Moscow
On the Historical Development of the Enclitic Possessive Pronouns in South Sulawesi Languages
- 4.30 A.J. LITTLE
Griffith, Qld.
Role-structure in Gorontalo (North Celebes)
- 5.00 Sandra CHUNG
Stem Sentences in Bahasa Indonesia

TUESDAY, 10 JANUARY

- 9.00 Evelyn M. TODD
Trent, Ontario
Roviana Syntax
- 9.30 T.M. CROWLEY
ANU
Paamese
- 10.00 R. CLARK
Auckland NZ
The New Hebridean Outliers

TEA

- 11.00 J.C. ANCEAUX
Leiden
Notes on the Austronesian Languages of Irian Jaya
- 11.30 R.A. BLUST
Leiden
Eastern Austronesian: a Redefinition
- 12.00 D.C. LAYCOCK
ANU
A Little Mor: a Phonological and Grammatical Sketch of the Mor Language, ... Irian Jaya

LUNCH

- 2.00 R.L. JOHNSTON
ANU
Nakanai Coverbs: Their Syntactic and Semantic Functions
- 2.30 Ann CHOWNING
Wellington NZ
Comparative Grammars of Five New Britain Languages
- 3.00 Evelyn M. TODD
Trent, Ontario
Nissan Grammar

TEA

- 4.00 JoAnne FLORA
Maryland USA
Reduplication in Palauan
- 4.30 S.P. HARRISON
W. Australia
Transitive Marking in Proto-Micronesian
- 5.00 P.C. LINCOLN
Hawaii
Reef-Santa Cruz Languages as Austronesian

Evening - Official Conference Dinner

WEDNESDAY, 11 JANUARY

- 9.00 Claude TCHEKHOFF
Strasbourg
Indonesian Verbal Suffix -i, and Tongan -'i; a Typological Comparison
- 9.30 W.J. SEITER
California
On the Syntactic Status of Prepositional Objects in Polynesian
- 10.00 B.G. BIGGS
Auckland NZ
The History of Polynesian Phonology

TEA

- 11.00 J.U. WOLFF
Cornell USA
The PAN Verbal System
- 11.30 H. KAEHLER
Hamburg
Austronesian Historical Linguistics and Reconstruction of Earlier Forms of the Languages
- 12.00 A.J. PAWLEY
Auckland NZ
title to be announced

LUNCH

- 2.00 D.S. WALSH Genetic Relationships between the Raga,
 Sydney Nguna, Waya and Bau Languages
2.30 A.J. SCHÜTZ Flexibility and Stability: the Effect of
 Hawaii Loanwords on Fijian Phonology
3.00 D.G. ARMS Fijian *sa* and *se* Aspect
 Ireland

TEA

- 4.00 P.J.K. LI The Case-marking Systems of the Less Known
 Taiwan Formosan Languages
4.30 Patricia P. MARKEY Tahitian and Tagalog: a Study in Tense and
 & Paz B. NAYLOR Aspect
 Michigan USA
5.00 J.H. KESS A Psycholinguistic Frame of Reference for
 Victoria, Canada Focus and Topic in Philippine Languages

THURSDAY, 12 JANUARY

POSSIBLE EXTRA SESSION

- 10.00 Closing Remarks - Stephen A. Wurm
-

CHAIRMEN OF SESSIONS WILL BE ANNOUNCED ON THE FINAL PROGRAMME

SIL NEWS

South Pacific Field Training Course (Jungle Camp) graduates are beginning to finish their training and work their way into their assigned jobs. Both those headed for linguistic work and those in support roles take this four month long course, aimed at acclimating them to the culture, language, history and geographic setting of Papua New Guinea and other South Pacific areas. The training headquarters is located at Nobonob, several miles out of Madang.

Where are they, what are they doing? Various SIL members who have an association with the LS PNG are engaged in the following tasks:

Bruce Hooley is overseas (USA) at Corporation Board meetings until late in November.

Mike Olson is at Ukarumpa, working on his PhD requirements.

Marshall Lawrence is soon to return to his field work.

Jim & Cindy Farr have returned to their field work near Tufi.

Bob and Shirley Litteral have recently returned from Hawaii where they attended the Linguistic Society of America meetings. The special emphases of LSA on this occasion were symposia on Korean, Japanese, Chinese and Austronesian Linguistics as well as Language Planning. Shirley took courses in Lexicography and Semantics from Dr. Charles Fillmore as well.

Attending the Language Planning Seminar were participants from many developing nations who were concerned with the best methods of implementing National Language policies. The course attempted to deal with problems relating to NL policy decisions and after the NL has been established how it can best be standardized and accepted for use by the population. Bob worked especially on problems of language attitude, language in education, and the ambiguity of PNG's National Language policy.

A Dictionary Workshop has been held at Ukarumpa for those interested in investigating dictionary making methods and encoding the material on to computer tape. Several advantages are noted from the use of the computers, not the least of which is one can start typing his dictionary from the beginning, without numerous entries, and then additions and corrections to the original can be punched in without retyping the whole lot.

A Language Learning Workshop has been held simultaneously. The focus of this workshop is to train new linguistic field workers in helpful methods of language learning so that the most can be gained from an initial solid base, upon which future work can be most productive and accurate.

Updating Seminars for all linguistic and literacy consultants is planned for mid November. At these yearly sessions papers are given on the latest methods and theory in order to keep consultants current.

Anyone interested in the SIL 1978 Workshops Schedule can write to us later in the year to obtain a copy of the schedule once it is finalized.

Newly established this year has been a series of Leadership Training Courses for PNG people interested in helping and training those in their home areas. The two areas of attention for these courses have been Appropriate Technology and Teacher Training. To date these courses have been conducted under grants from USAID, with over-all supervision in the hands of Bill Groot.

Students for these courses have been made up almost entirely from SIL connected persons. Occasionally those with no direct connection with SIL have also attended but there are not enough facilities to encourage more of this group of people. As many as 40 students from 12 language areas have been involved at one time.

Appropriate technology courses in the areas of poultry, pigs, cattle, gardening, compost, fish ponds, goats, care of radio or tape recorders, and hygiene have taken approximately two-thirds of the time, with the remaining third devoted to literacy related skills (teaching, literature production, etc.). Students are expected to produce at least one piece of printed literature in his own language relevant to some aspect of the course, which is designed to help them produce more once they are back in their home areas.

Other News This issue of HEBOU is the responsibility of the SIL/Goroka sector. We have been informed that there are no special news items available from Goroka, and the same holds for Unitech.

ITEMS FROM UPNG

I would like to get names of people who would be interested in doing reviews for Kivung.

Those interested should let me know the kinds of books they would want to review.

John Lynch

Education Research Unit

Research in Language

Anne-Marie Smith is working on a research project which looks on the variety of English spoken in Papua New Guinea as a dialectical form. The material from which the basic data is drawn consists of 237 essays submitted from all over the country to the ERU "Story of My Education" Competition in 1976.

The respondents can be said to fall into two categories within a wide range of educational levels:

- a) Learning process completed
- b) learning still in progress.

The aim of this study is to identify features, patterns of lexis and grammar, which occur with consistency across the two groups and can therefore be said to constitute elements of a Papua New Guinea dialect of English.

Also of interest to the Linguistic Society the following ERU Research Reports:

- No. 4 J. Jones, Comprehension of Some Commonly Used Words: A Study with Tertiary Students in Papua New Guinea.
- No.12 J. Jones, Quantitative Concepts, Vernacular, and Education in Papua New Guinea.
- No.13 J. Jones & F. Lieftrink, A Survey of the Languages Spoken by Students at UPNG.
- No.19 J. Jones, Classification Systems, Vernacular and Education in Papua New Guinea.

Forthcoming G. Kemelfield, National Language and Literacy Survey.

Occasional Paper No. 5, S.G. Weeks, editor

The Story of My Education.

UPNG Department of Language Occasional Papers

The following Occasional Papers have been published:

- No. 1. John Lynch (ed.), Pidgins and Tok Pisin. 1975.
- No. 2. Elsie Paisawa, Louise Pagotto, & Joan Kale. A Short Sketch of Are (or Mukawa), Milne Bay, Papua New Guinea. 1976.
- No. 3. Joan Kale, A First Alphabetical Listing of the Non-Austronesian Languages of Papua New Guinea. 1975.
- No. 4. Adrienne Lang (ed.), Studies in Psycholinguistics I. 1975.
- No. 5. Louise Pagotto, The Noun Phrase in Chambri. 1976.
- No. 6. Adrienne Lang (ed.), Studies in Psycholinguistics II. 1976.
- No.11. Bob McDonald (ed.), Language and National Development: The Public Debate, 1976. 1976.

The following Occasional Papers are in press:

- No. 7. Peter Fenton, Teaching Business Communication Skills in a Second Language: A Statistical Analysis.
- No. 8. Thomas Tumun, Metaphorical Aspects of the Mid-Wahgi Language.
- No.14. Bob McDonald, Georg Friederici's "Pidgin Englisch in Deutsch Neu-Guinea": an early annotated copy, translated, with notes.

The following Occasional Papers are in preparation:

- No.10. Want Kiap, Melpa Phonology.
- No.12. Dieter Osmer, Language and the Lutheran Church of the Papua New Guinea Mainland: An Overview and Evaluation.
- No.13. Bob McDonald, Words as Weapons: Tok Pisin in World War II.
- No.15. Tom Dutton & Iru Kakare, The Hiri Trading Language of Central Papua: A First Survey.
- No.16. Margaret Craig, Aroma Morphology.
- No.17. Otto Nekitel, A Sketch of Nominal Concord in the Abu' Dialect of Mountain Arapesh (West Sepik Province).
- No.18. Bob McDonald, The Times of Tok Pisin in Rabaul.

Sales and distribution of the UPNG Department of Language Occasional Papers are handled by:

The University Bookshop of PNG (Inc.),
Box 4614,
University PO,
Papua New Guinea.

THE MENDI EXPERIMENT

We are pleased to be able to pass on to you a report on the vernacular and Pidgin literacy programme at Mendi High School. Hopefully this will be an eye-opener to many who want to or should initiate some form of meaningful literacy programme in their areas. Note the emphasis on and purpose of the vernacular. This report came out in June of this year.

AIMS:

The aim of the programme is to encourage and promote Vernacular and Pidgin Literacy both within the high school and throughout the Southern Highlands Province.

The vernacular is an important part of traditional culture. The ability to read and write one's own language has a significant influence on one's attitude to himself, his language and his community. A language which can be written and read is to be treated with respect.

When children become fluent in a foreign language, which is not understood by their parents, social barriers begin to emerge between them and their parents. These barriers are less significant when both parents and children are able to read and write in the Vernacular. Other advantages of using the vernacular include:-

- (a) the recording of traditional legends and customs is best done in the vernacular
- (b) letter writing
- (c) communication of ideas and regulations without the need for an interpreter.

METHOD:

The programme has three main aspects and is being developed by a committee consisting of student, staff and community representatives.

- (1) Two groups of students from the Mendi and Nipa Sub-provinces have elected to study the Angal Heneng language, meeting for instruction by a qualified tutor on each alternate Friday. Once students have mastered the orthography of their own language they will progress to instruction in the teaching of literacy in the vernacular at village level. There will be a gradual progression from the teaching

of young people already literate in English (eg. Standard 6 and Grade 8 leavers) to those who have not received any formal education.

- (2) The Mendi High School Library is being expanded to include the most comprehensive vernacular and pidgin Library to be found in the Southern Highlands Province.
- (3) Newsletters are being prepared, printed and distributed in most of the eleven main vernacular languages of the Province.

PROGRESS TO DATE:

This programme had its beginnings at a staff In-Service meeting on the 9th of February which focused attention on the topic "The Provincial High School and the Community". Reference was made to the 1976-80 Five Year National Education Plan which encourages high schools to make a greater effort to establish closer relationship with the communities around them.

Discussion at this meeting centred around the problem of finding ways in which the school can:-

- (a) help to develop pride in local culture and traditions
- (b) provide more opportunities for involvement of the community in the school and the school in the community and
- (c) teach students skills relevant to community life. One of the proposals put forward was the inclusion of a Literacy class (or classes) in the elective groups to be held on Friday afternoons.

The proposal found immediate support from the school's Board of Governors when it was outlined at a meeting held on 28th February.

(1) Vernacular Language Classes.

The school was fortunate in being able to obtain the services of a trained teacher who was fluent in the Mendi-Nipa language, Angal Heneng. Mrs. M. Reeson has been living and working in the area for the past sixteen years and has been previously involved in translation work and literacy classes in this language.

On the recommendation of the Board of Governors a request was made to the National Cultural Council for financial assistance for payment of the Vernacular Tutor. The N.C.C. was unable to assist but recommended the matter be referred to the Provincial Education Superintendent.

Good progress is being made by students learning the Angal Heneng orthography. Students from many other language areas are either already literate or have a better understanding of the orthography of their language.

(2) Vernacular and Pidgin Library:

Requests for assistance for the establishment of a vernacular and Pidgin Library have been sent to:-

- (a) approximately thirty missions with known literacy programmes throughout the Southern Highlands.
- (b) numerous government departments eg. Social Welfare
Business Development
Public Health
Government Liaison
Education
Department of Primary Industry
Area Authority

- (c) A large number of bookshops throughout Papua New Guinea.
- (d) the National Cultural Council.

Very little material is available in either Vernacular language or Pidgin from government departments. This is no doubt related to the fact that the literacy rate for the Southern Highlands Province is extremely low and hence the importance of this Literacy Programme is clearly evident. Where material was available in Pidgin it was freely supplied and greatly appreciated.

The response from missions was immediate and extremely encouraging. Printed vernacular material has been made readily available and support for the programme has been unanimous. The National Cultural Council has made a grant of K100 for the purchase of books which are not available by donation. Lists of recommended books and prices should soon be received from book sellers.

(3) Literacy Committee

A Literacy Committee has been formed, with membership drawn from:

- a) students (two from each language group)
- b) staff members (Librarian, all national staff from SHP etc)
- c) community (NBC, Adult Education, Social Welfare, Vernacular Tutor)

This Committee has successfully launched the first edition of the Vernacular Newsletter.

(4) Vernacular Newsletter

The Newsletter provides an ideal opportunity for students to practise reading and writing in the vernacular. The first edition, printed in most of the eleven main languages of the Province, carries an introduction to the Literacy Programme, along with High School news and advice concerning good nutrition.

It is anticipated that future editions will include:

- a) news from various government departments
- b) news from wantoks, pastors, priests, community schools etc in rural villages, stories, legends etc.

Already copies are being requested for distribution in a number of villages and for use in village literacy classes.

COST ESTIMATES: (12 month period)

PAPER (10 editions of Newsletter)	K 200
POSTAGE	150
WAGES (TWO TUTORS)	400
LIBRARY	300

Materials for use in Village Literacy Programme:

BOOKS	K 400
PENCILS/PENS	50
PRIMERS	200
TOTAL	<u>K 1,700</u>

The man who provided us with this material is Richard Clarke, Deputy Head Master at the school. His letter of 27th October gives us a further clue to the report and mentions more specifics, especially that more progress has occurred since June! Note his request at the end of his letter that any Hebou readers who have suggestions or comments should contact him. (P.O. Box 72, Mendi, SHP, Ph. 591004). He would probably also be glad to send examples of their work, even as he kindly sent an interesting sample to us. I think they really have something started here and, best of all, the people involved seemed convinced of it. We hope some of you will be also. Richard wrote the following:

"The first enclosure in the folder gives a fairly comprehensive picture of what we are trying to achieve (i.e. "A Report on the Vernacular and Pidgin Literacy Programme at Mendi High School: 1977").

Considerable progress has been made since this report was prepared in June. The vernacular language classes are continuing in the Angal Heneng language and the students have commenced teaching this language to small groups of community school students at the North Mendi Community School. Students, who started earlier in the year with no background in the written form of their own language, are now themselves involved in a teaching programme.

The library has been established as a reading and resource centre within the school library and it is planned to include a copy of all material available in the vernacular languages of the province.

The Literacy Committee has continued to prepare and distribute Vernacular Newsletters. The last edition published was printed in fifteen different versions and distributed amongst the high school students (500 copies) and to 115 addresses throughout the province (1000 copies). These copies were sent to community schools, literacy classes, missions, vocational schools etc. This edition, which contained a double page of photographs, included articles from government departments on:

- (a) Why we should pay Local Government Council tax and how the money is used.
- (b) The jobs of a trade store owner
- (c) The NBC radio didiman programme as well as a variety of other items such as:
 - i) the visit of the World Bank Appraisal Team
 - ii) the celebration of the Anniversary of Independence
 - iii) a possible increase in school fees
 - iv) Sports news
 - v) improvements to the town area
 - vi) topics of interest to specific language editions
(e.g. Nutrition project in the Upper Mendi area)

As you can well imagine, it is no easy task to produce so many different versions. Fortunately, we have a good typist and we try to check stencils for errors before printing. However, we see the need to use a standard orthography as an important part of the learning programme for the students involved in writing articles for the Newsletters.

Some government departments have shown interest in using the students for translation of printed information into vernacular languages. Already, we have prepared material on Tuberculosis in the Foe language for the Public Health Department.

We now see our cost estimates somewhat differently to those given in the report. The Newsletter is likely to be prepared and distributed every two months (instead of monthly) and would cost around K160 per edition (including wages for typist and office assistant).

According to letters received from community school teachers, literacy class tutors and missions these Newsletters are helping to fulfil the need for printed material in the vernacular.

Once again, many thanks for your interest and I would very much appreciate any information, advice or suggestion relevant to the type of programme we have undertaken."